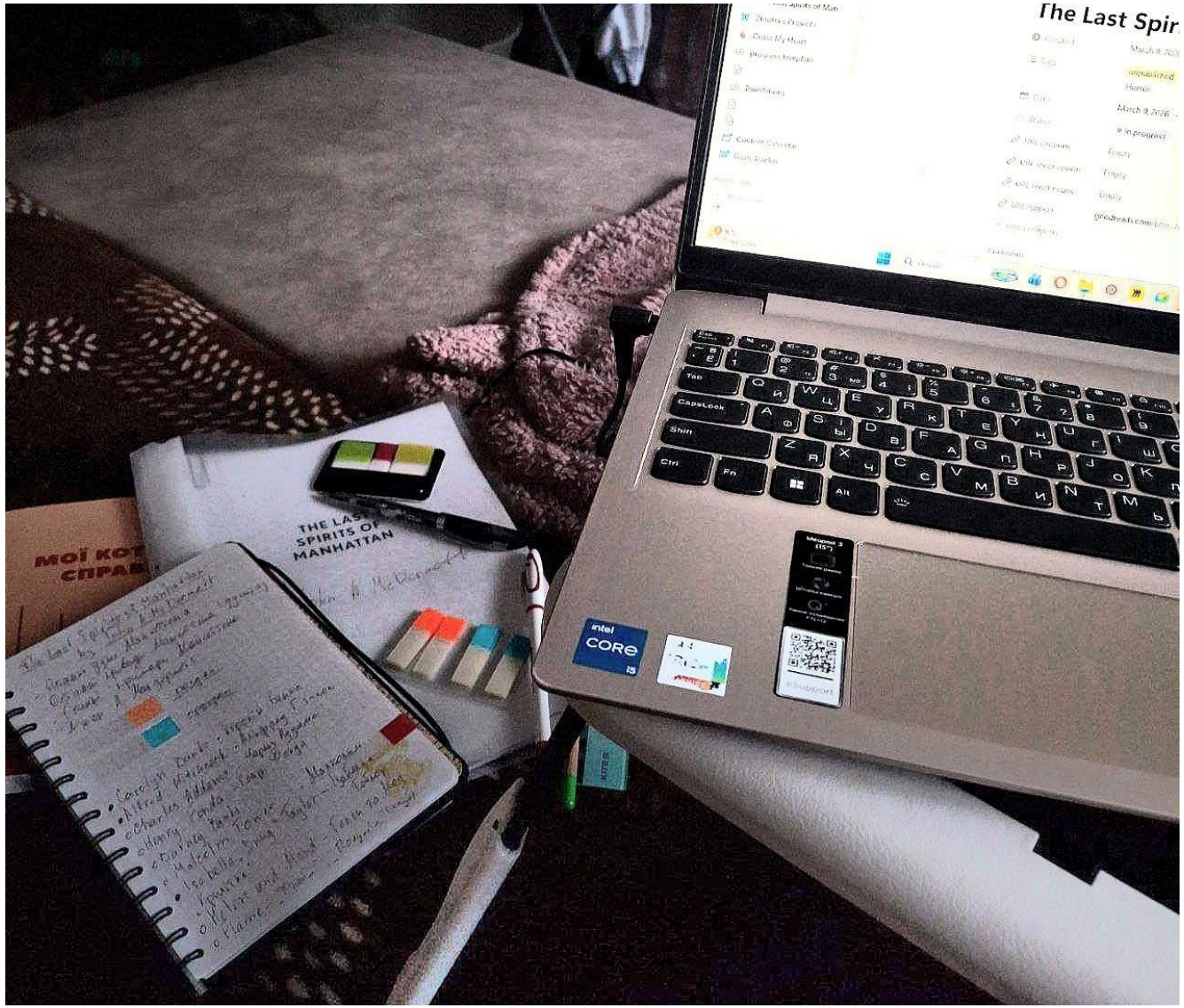
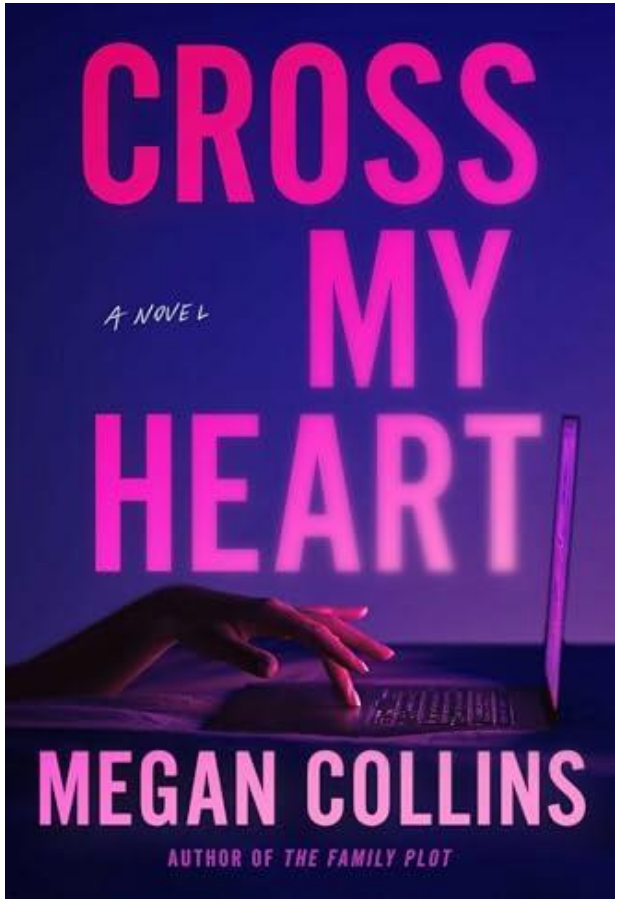
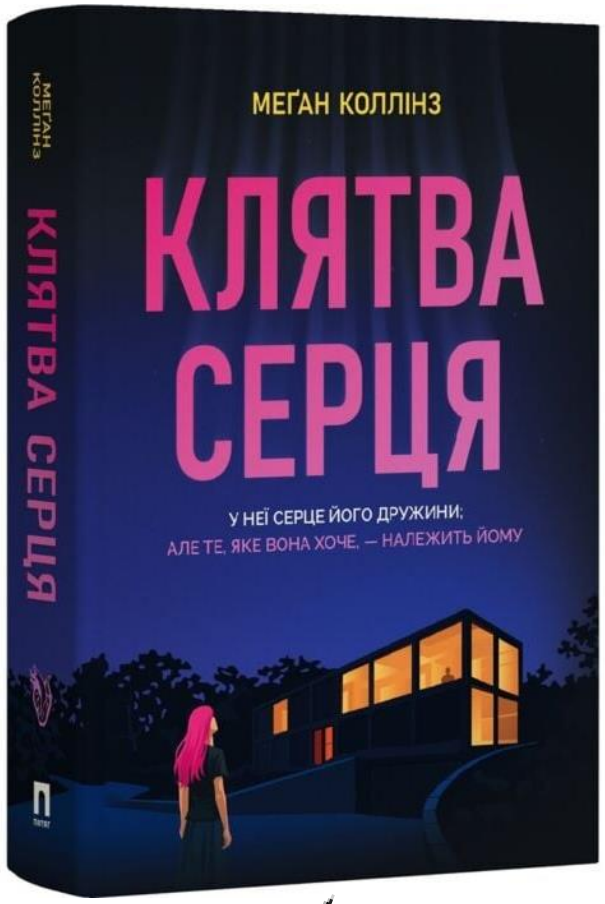
Художній переклад: шлях у професію та внутрішня кухня



Детектив
Психологічний трилер





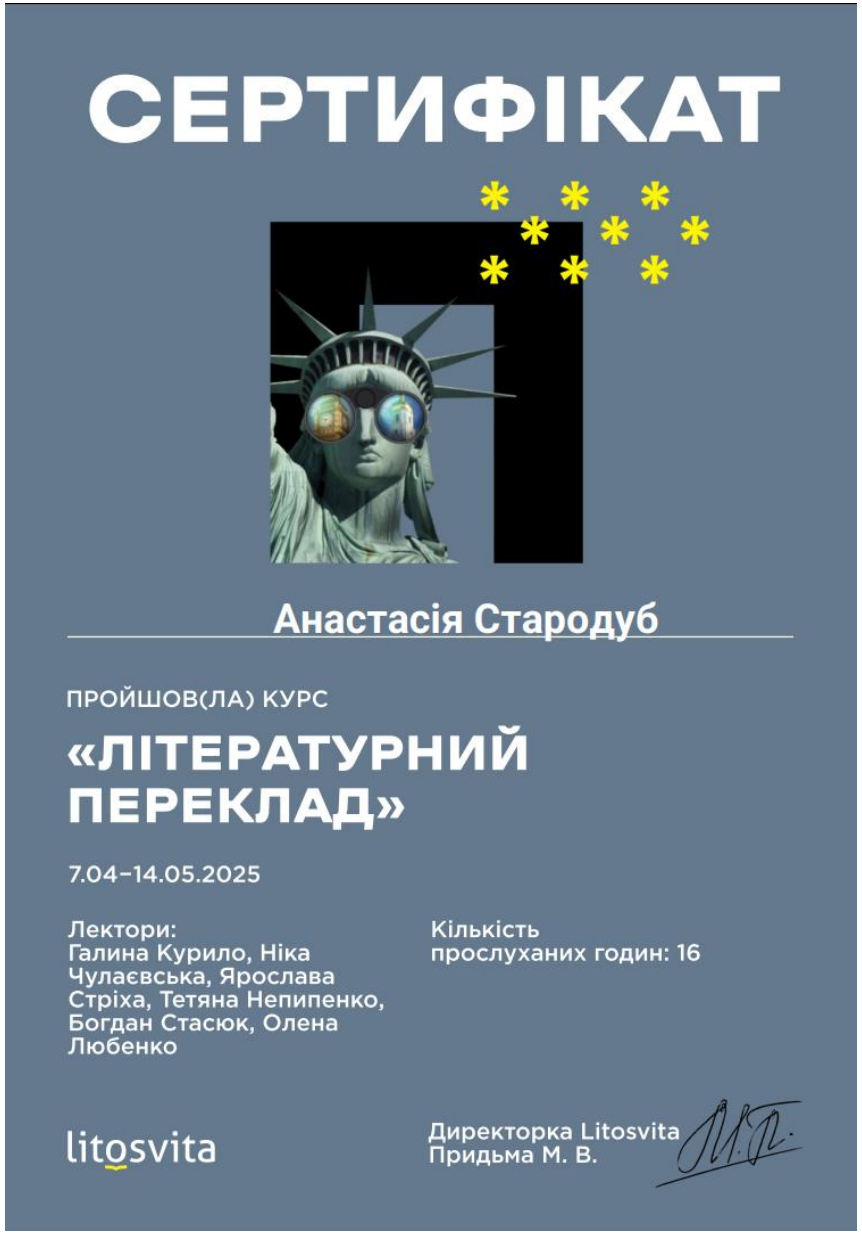
Привиди
Містика
Магічний реалізм
Історичний фікшн



Як потрапити у видавництво?

- Освіта або курси (напр., «Літосвіта»).
- ❌ Work.ua
- ✅ Прямі листи, соцмережі, Open Calls.
- Секретна зброя: власний переклад фрагмента.




СЕРТИФІКАТ

Анастасія Стародуб

ПРОЙШОВ(ЛА) КУРС

«ЛІТЕРАТУРНИЙ ПЕРЕКЛАД»

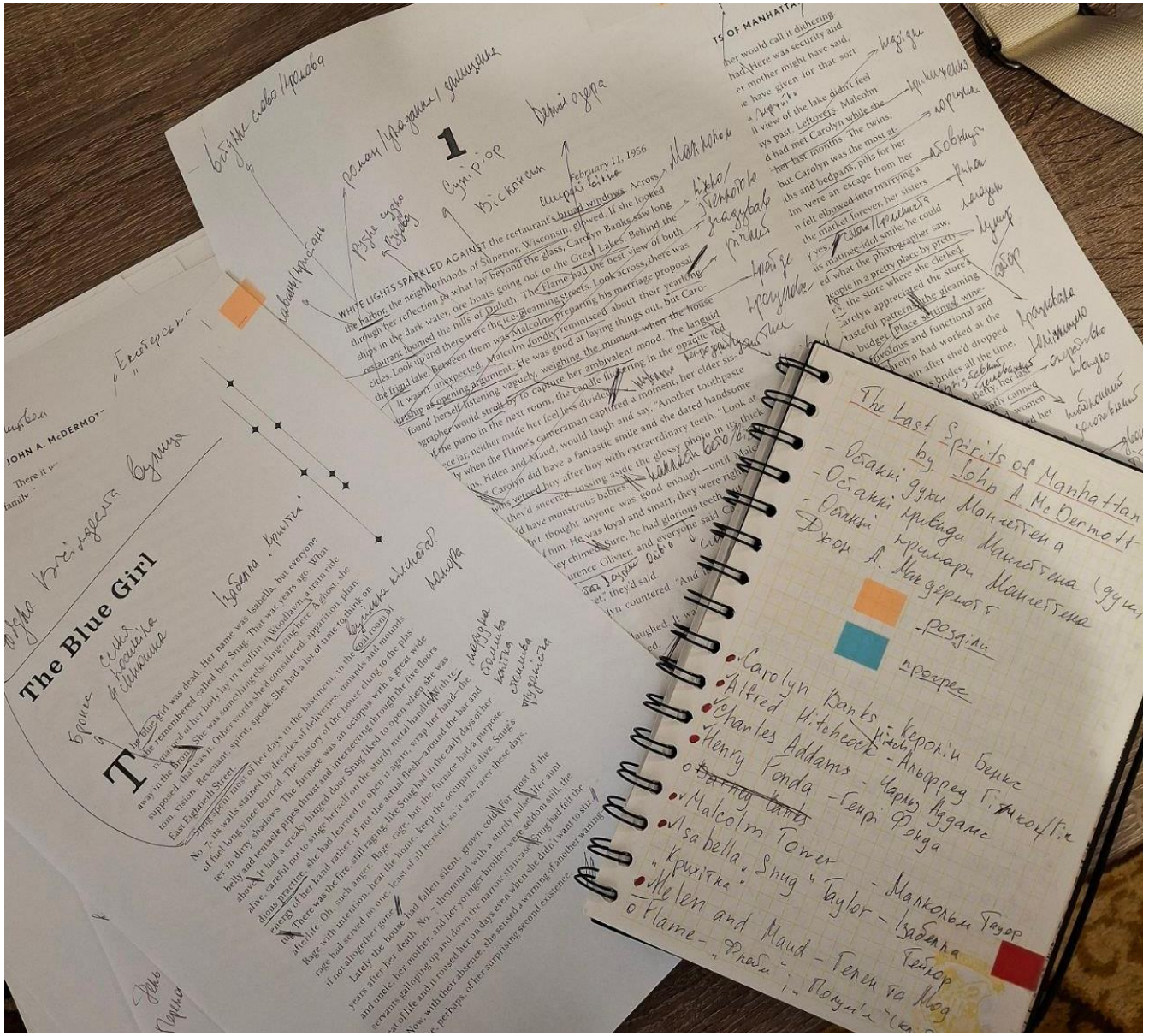
7.04–14.05.2025

Лектори:
Галина Курило, Ніка Чулаєвська, Ярослава Стріха, Тетяна Непипенко, Богдан Стасюк, Олена Любенко

Кількість прослуханих годин: 16

litosvita

Директорка Litosvita
Придьма М. В.



Кухня перекладача

- Трекери (Notion) + Глосарій власних назв.
- Паперовий оригінал vs. Розділений екран.
- «Блокнот божевільного».
- Темп: 4-6 сторінок на день.

Переклад ➡️ Саморедактура (x2) ➡️ Редактор видавництва ➡️ Перекладач

- Передаємо сенс, а не слова дослівно
- Зберігаємо стиль автора
- Враховуємо культурний і історичний контекст
- Уникаємо калькування з англійської





Finally, I have an orange tabby named **Sickle**. Short for **Creamsicle**. **Creams** might have been a better nickname (my wife fought for that, believing that pluralizing any noun makes it an adorable pet name—go ahead and try it: Marbles. Sweaters. Even, somehow, Bandages)—but his claws have always been unnaturally sharp, even for a cat. Hence: **Sickle**.

А ще в мене є рудий смугастий кіт **Серпик**. Похідне від **Серпень**. **Серпуньчик**, напевно було б кращою кличкою (дружина наполягала на цьому, вона була впевнена — додавання пестливої форми до будь-якого іменника робить його ідеальним іменем для улюбленця. Серйозно, спробуйте: Марбличок, Светричок. Навіть, як не дивно, Бинтичок). Але кігті нашого завжди були неприродно гострими, навіть як для кота. От і маємо: **Серпик**.

Also, have you ever been attacked by a bridezilla?

- Нареченозавриця
- Наречено(д)зілла
- Нареченогодзілла
- І скажіть, вас коли-небудь атакувала нареченоґодзілла?

Авторка використовує термін «Bridezilla» (англ.) — розмовне позначення надмірно вимогливої, примхливої чи агресивної нареченої під час підготовки до весілля.



bridezilla noun

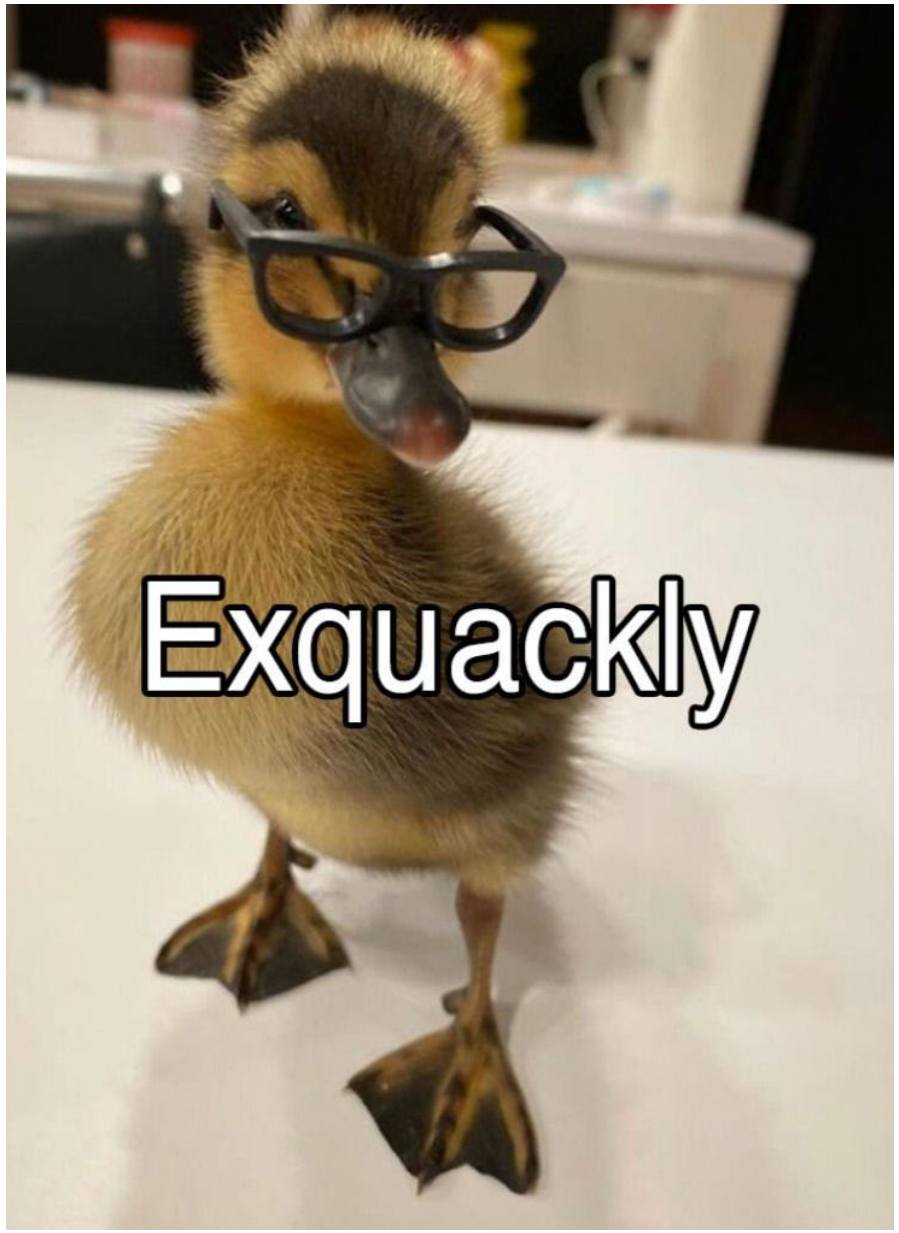
bride·zil·la ˌbrīd-ˈzi-lə

variants *or* **Bridezilla**

plural **bridezillas** *or* **Bridezillas**

informal

: a bride or bride-to-be who is extremely demanding and difficult to deal with



Bob Buck, his immediate boss, the link between Pete, minor leaguer, and the rest of the company's creative management, a man nobody ever called anything but **Mr. Buck** to his face. In the break rooms, in the bars at happy hour, it was **Buck** or **Lucky Buck** or **Lucky Duck** or simply, **The Duck**.

Боб Бак, його безпосередній бос, ланка між Пітом-гравцем-нижньої-ліги та творчим керівництвом компанії. Людина, яку в очі ніхто не смів назвати інакше, ніж **містер Бак**. Та у кімнатах відпочинку чи в барах на «щасливих годинах» він був просто **Баком**, **Везучим Баком**, **Везучим Кряком** або просто — **Кряком**.



But I’m afraid it would have to be a bring-your-own-spirits event.

Та я боюся, вам доведеться приносити своїх духів із собою — і тих, що в саванах, і тих, що в пляшках.





Корисні інструменти

- Горох https://goroh.pp.ua/
- Англійсько-українські словники https://e2u.org.ua/
- Словотвір https://slovotvir.org.ua/
- Корпуси https://sketch.uacorpus.org/#dashboard?corpname=grac19a
- Language Tool https://languagetool.org/uk/?referrer=editor
- Reverso https://context.reverso.net/translation/
- Український правопис 2026 https://surl.li/rgsajb
- Тека перекладацьких каналів у телеграмі https://t.me/addlist/4jZlSFsHJzEyNzUy

Дякую за увагу!



